

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«ПЕНЗЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Историко-филологический  
факультет

Кафедра «Иностранные языки и  
методика преподавания  
иностранных языков»

Направление подготовки 44.03.01  
«Педагогическое образование»  
Форма обучения: очная

Профиль подготовки  
«Английский язык»

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему

«Обучение пословицам и поговоркам на уроках иностранного (английского)  
языка в средней образовательной школе»

Студент Данюкова Данюкова Ольга Юрьевна

Руководитель Павлова к.ф.н., доцент Павлова О.А.

Нормоконтролёр Шурыгина к.п.н., доцент Шурыгина Ю.А.

Работа допущена к защите (протокол заседания кафедры от 21.06.2022 № 105)

Заведующий кафедрой Алёшина к.и.н., доцент Алёшина Е.Ю.

Работа защищена с отметкой 4/хорошо (протокол заседания ГЭК от 04.07.22 № 3)

Секретарь ГЭК Павлова Павлова О.А.

Пенза, 2022

## Содержание

|                                                                                          |    |
|------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Введение.....                                                                            | 3  |
| Глава 1. Теоретические основы изучения пословиц и поговорок английского языка            |    |
| 1.1 Понятия пословиц и поговорок в английском языке и разница между ними.....            | 5  |
| 1.2. Источники пословиц и поговорок в английском языке.....                              | 9  |
| 1.3. Грамматическая и синтаксическая структуры английских пословиц и поговорок.....      | 18 |
| 1.4 Сходства и различия английских и русских пословиц и поговорок.....                   | 24 |
| Глава 2. Практическое применение пословиц и поговорок на уроках английского языка        |    |
| 2.1. Использование пословиц и поговорок для развития слухо-произносительных навыков..... | 29 |
| 2.2. Использование пословиц и поговорок при обучении грамматике.....                     | 36 |
| 2.3. Использование пословиц и поговорок при обучении лексике.....                        | 47 |
| Заключение.....                                                                          | 51 |
| Список литературы.....                                                                   | 52 |
| Приложение 1.....                                                                        | 56 |
| Приложение 2.....                                                                        | 58 |
| Приложение 3.....                                                                        | 59 |

## Введение

В ходе развития методики обучения иностранным языкам не так давно произошёл переход к коммуникативному обучению. Он создаёт условия, способствующие образованию коммуникативных навыков на иностранном языке, условия употребления речевых средств иностранного языка в общении. Обучение языку должно проходить в среде общения и прививать этот метод детям стоит как можно раньше.

Поэтому пословицы и поговорки представляют собой огромную методическую и практическую ценность при обучении детей иностранному языку в средней школе. С помощью пословиц и поговорок намного легче и интереснее обучать тому, как можно выразить одну и ту же мысль, используя разные слова.

**Актуальность темы** заключается и в том, что на примере пословиц и поговорок можно повысить эффективность обучения фонетике и грамматике английского языка.

**Объект исследования:** пословицы и поговорки английского языка

**Предмет исследования:** практическое применение пословиц и поговорок на уроках английского языка

**Целью** настоящей работы является анализ и обобщение опыта работы с пословицами и поговорками на уроках английского языка в средней школе, и показать важность, необходимость их использования в обучении английскому языку.

Для достижения поставленной цели были поставлены следующие **задачи:**

1. Дать определения пословицам и поговоркам.
2. Рассмотреть различия между понятиями «пословица» и «поговорка».
3. Охарактеризовать пословицы и поговорки английского языка.
4. Рассмотреть различные первоисточники пословиц и поговорок.

5. Рассмотреть потенциальные возможности использования пословиц и поговорок в реалиях средней школы.

6. Предложить приемы работы с английскими пословицами и поговорками на уроках английского языка.

**Методы исследования:** теоретический анализ литературы, описание, лингвострановедческий метод, сравнительно-сопоставительный метод.

**Практическая значимость** заключается в возможности использования материалов данной работы при изучении дисциплины «Английский язык» в средних классах общеобразовательной школы.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложений.

## **Глава 1. Теоретические основы изучения пословиц и поговорок английского языка**

### **1.1 Понятия пословиц и поговорок в английском языке и разница между ними**

Пословицы и поговорки представляют собой один из древнейших и широко распространенных жанров устного народного творчества. Такие выразительные средства, как точная рифма, простая форма, краткость, сделали пословицы и поговорки стойкими, запоминаемыми и зачастую такими необходимыми в речи.

Английский язык весьма насыщен идиомами, пословицами и поговорками, которые можно встретить повсюду – в литературе, кино, музыке и в повседневном общении англоговорящих людей. В английском языке насчитываются сотни пословиц и поговорок. Они создавались поколениями, развивались и совершенствовались на протяжении веков. Однако очень трудно, практически невозможно точно определить, когда возникла та или иная пословица или поговорка.

Вопрос дефиниции пословиц и поговорок имеет свою историю. Свои трактовки давали В.И. Даль, С.И. Ожегов, М. Мещерякова, А.Н. Афанасьев и др. В.И. Даль в своем словаре приводит следующее определение пословицы: «Пословица – коротенькая притча. Это суждение, приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот, под чеканом народности. Пословица – обиняк, с приложением к делу, понятый и принятый всеми». Поговорку же В.И. Даль определяет как «окольное выражение, переносную речь, простое иносказание, обиняк, способ выражения, но без притчи, без суждения, заключения, применения; это одна первая половина пословицы» [7].

В толковом словаре С.И. Ожегова дано следующее определение: «Пословица – краткое народное изречение с назидательным содержанием,

народный афоризм» [24, с. 568]. Поговорку же Ожегов определяет как «краткое устойчивое выражение, преимущественно образное, не составляющее, в отличие от пословицы, законченного высказывания» [24, с. 530].

Исследователь русского фольклора А.Н. Афанасьев отмечает: «Пословицы, присловья, поговорки, прибаутки мало представляют ощутимых намеков на идолопоклоннические верования; но они важны как меткие, выразительные, по самой форме своей наименее подверженные искажению образцы устной народной речи и как памятники» [3, с. 8-9]. Также А.Н. Афанасьев полагал, что «пословицы по самой форме своей не подвержены искажению и поэтому являются памятником издревле сформировавшихся убеждений. Пословицы – это главный источник мудрости предков, хранители памяти и орудие передачи человеческого опыта» [3, с.10].

М.А. Мещерякова, доктор педагогических наук, разъясняет пословицу как «законченное, краткое, образное изречение обобщающего характера; назидательное жизненное применить к самым разнообразным ситуациям и случаям; малая жанровая форма фольклора» [21, с. 33].

В языковедческом энциклопедическом словаре пословица понимается как «краткий, устойчивый в речевом обиходе, как правило, ритмически организованный афоризм поучительного характера, в котором зафиксирован многовековой опыт народа, который имеет форму законченного предложения, обладающий переносным и буквальным смыслом, либо только переносным» [14].

Если мы обратимся к зарубежному словарю, например, словарю Вебстера, то увидим следующее определение пословицы: «Пословица – сборник нравственных изречений и советов, составляющих книгу канонического еврейского и христианского Писания». Поговорку же Вебстер

определяет как «часто высказываемое наблюдение относительно чего-то из общего опыта» [39].

Таким образом, можно сделать вывод, что пословицы – это короткие изречения с полным смыслом, которые часто носят предупреждающий характер. Поговорки также являются короткими изречениями, но в отличие от пословиц они не имеют нравоучительного смысла.

Во всех языках пословицы и поговорки содержат фрагменты народной мудрости. Они ярко отражают исторический опыт людей, их представления о жизни в целом, их культуру, обычаи и традиции. Правильное и уместное их использование придает разговорному языку своеобразие и особую выразительную силу. Однако иногда бывает довольно трудно различить пословицы и поговорки или провести четкую грань между ними.

Давайте немного подробнее рассмотрим различия между этими двумя явлениями в языке.

Каждую пословицу можно разделить на две составные части. Первая часть чаще всего указывает на определенное явление, а вторая контрастирует с первой или же является заключением к ней. Приведем такой пример: «you can take the horse to the water, but you cannot make him drink» – «вы можете привести лошадь к воде, но вы не можете заставить его пить». Кроме того, пословицы содержат не только констатацию определённого факта, но могут также содержать совет, предупреждение о чем-либо или же слова поддержки. Приведем такой пример: «An hour in the morning is worth two in the evening – «Утро вечера мудренее».

По части структуры исследователи рассматривают пословицы как народные тексты малых форм. Согласно определению лингвистического статуса пословиц, их правильнее всего называть «текстами малых форм» или же «нетипичными текстами малых форм» [8, с.179]. Из-за чаще всего поучительного смысла пословицы зачастую сравнивают с баснями. По мнению Кунина А.В., басня – это «нетипичный текст малой формы» [17, с.

203]. В отличие от пословиц басни представляют из себя более сложную структуру, включающую автора, сюжет и главного героя, и они представляют большую ценность как литературные произведения, в то время как пословицы, в первую очередь, являются коммуникативными единицами. Также пословицы часто являются точными метафорическими сравнениями, используемыми для придания выражению эмоциональности и экспрессии, а также для точной характеристики человека, вещи, действия или явления. Например: «sink or swim?» и нашим эквивалентом является «либо пан, либо пропал»; «the devil is blind» – «когда рак на горе свистнет». Поговорка часто является частью пословицы. К примеру, поговорка: «to look a gift in the mouth» – «заглядывать в зубы дареному коню» (означает критиковать подарок) является частью пословицы «You mouth not look a gift horse in the mouth» – «дареному коню в зубы не смотрят». В отличие от пословиц, поговорки с точки зрения синтаксиса чаще всего функционируют как фрагменты предложений или фигуральное сравнение. Однако поговорки способны появляться в форме предложений только в контексте развернутых обстоятельств. Такой пример: «... because the fat is in the fires, when two Sundays come together» [12, с. 112].

Существуют некоторые особенности, которые помогут отличить пословицы от поговорок.

1. При образовании двух логических антонимов в полное соединение присутствует краткая общая мысль. Поэтому в них нет лишних слов и описаний.
2. Пословицы характеризуются прямым и логичным выражением идей. Каждая пословица – это положительная или отрицательная оценка какого-либо события. Именно благодаря этим характеристикам пословицы становятся такими хорошо запоминающимися людям.
3. Пословицы выражают мудрую и законченную мысль, в то время как поговорки выражают объяснение чего-либо, но не дают его полного смысла.

Они состоят лишь из одного, всеобъемлющего компонента.

4. Иногда пословицы используются в нейтральном, или метафорическом смысле. Это характерная черта пословиц, которая расширяет тематику. По этой причине пословицы известны у разных народов и в разных странах. Характерной особенностью пословиц является то, что они используются исключительно в одной или двух географически близких странах и на неродственных языках. Например, в русском языке «морить человека голодом» означает «есть», на английский язык переводится аналогично, так как в английском языке нет эквивалента или его составляющей.
5. Пословица является средством выражения и представления в речи, функция которого заключается в обосновании какого-либо события или ситуации.

## **1.2 Источники пословиц и поговорок в английском языке**

Пословицы и поговорки в любом языке представляют собой важнейший материал для изучения исторических событий, быта, духовной культуры, мировоззрения народа и, конечно же, его менталитета. Краткие и емкие изречения лаконично вписываются в язык, приукрашивают его уместностью и мастерством, также живо описывают события окружающей жизни. Пословицы и поговорки содержат всю мудрость народа, в своей краткой, понятной и, прежде всего, доходчивой форме. Они отражают не только общественные отношения, но и жизнь самих людей, их отношения друг к другу, к труду, к природе и т.д. Исходя из приведенных нами выше определений, неоспоримо, что источником всех пословиц и поговорок является житейская мудрость англоговорящего народа.

Так откуда же пословицы и поговорки пришли в английский язык? Происхождение пословиц и поговорок различно и уходит корнями вглубь веков. Многие из них возникли в те времена, когда не было письменности.

Фразеология включает в себя специальную область, называемую паремиологией, которая занимается изучением структуры и семантическими типами устойчивых словосочетаний. Пословицы и поговорки берут свое начало в традициях, обычаях и верованиях англичан, и основаны на различных реалиях и фактах британской истории.

Безусловно, каждая пословица или поговорка была создана конкретным человеком в определённом месте и при определённых обстоятельствах, но далеко не всегда представляется возможным установить истинное происхождение всех пословиц и поговорок, в особенности древних. Сотни людей выражали одну и ту же мысль, только по-разному, и путем проб и ошибок, эта мысль приобретала свою окончательную, запоминающуюся форму, и становилась пословицей или поговоркой, многие из которых мы знаем и используем и по сей день.

Рассмотрим некоторые источники происхождения пословиц и поговорок в английском языке.

Первым и одним из самых очевидных источников современных английских пословиц являются старые пословицы исконно английского происхождения, уходящие своими историческими корнями в традиции, обычаи и поверья, отражающие реалии и факты быта и жизни людей того времени. Примерами широко используемых, созданных народом, являются:

1. «In for a penny, in for a pound», что дословно переводится как «Отдал пенни, придётся отдать и фунт»;
2. «Beat the air» (or the wind) означает «попусту стараться, понапрасну затрачивать энергию». Данное выражение произошло от средневекового обычая размахивать оружием в знак победы, когда противник не являлся на суд чести для разрешения спора оружием.
3. «Good wine needs no bush» букв. переводится как «хорошее вино не нуждается в ярлыке»; «хороший товар сам себя хвалит». Раньше трактирщики обычно развешивали ветки плюща, чтобы показать, что у них

можно найти хорошее вино.

4. «Rob Peter to pay Paid» означает «поддерживать что-то одно в ущерб другому», или же «взять у одного, чтобы отдать другому». Это выражение восходит к старому обычаю духовенства передавать из богатых церквей разную церковную утварь бедным церквям.

Приведем также несколько примеров пословиц и поговорок, отражающие явления жизни английского народа:

1. «Carry coals to Newcastle» дословно переводится как «возить уголь в Ньюкасл», но означает «возить что-то туда, где этого и так достаточно» (Ньюкасл — центр английской угольной промышленности).

2. «Come Yorkshire over somebody» буквально означает «надуть, обмануть кого-то». Данным выражением описывалась хитрость йоркширцев.

3. «Play fast and loose» обозначает «вести нечестную, двойную игру», «поступать безответственно», «нарушать свои обязательства». Это выражение восходит к старой игре, в которую играли на английских ярмарках. Ремень или веревка туго наматывался на пальцы, а затем распутывается, но зрители не могут понять хитроумную манипуляцию и неизменно проигрывают свои ставки.

4. «Put somebody in the cart» означает «поставить кого-либо в тяжелое положение». Словом «cart» раньше называли повозку, в которой доставляли преступников к месту казни или же возили по городу с позором)[34].

Также существуют пословицы и поговорки, связанные с поверьями англичан:

1. «There is a black sheep in every flock» переводится как «В каждой стаде есть паршивая овца». Так англичане сказали бы о человеке, который, по их мнению, является позором семьи и плохо влияет на остальных членов семьи.

2. Обороты «hide one's head in the sand и play the ostrich» обозначает «прятать голову и думать, что тебя не видят» и «an ostrich policy» – «страусова политика», буквально означает «стремление уйти от действительности и не

замечать ее» отражают средневековое мнение о поведении испуганного страуса[28].

Приведем также примеры пословиц и поговорок, что были взяты из сказок и басен:

1. «Fortunatus's purse» дословно переводится как «кошелек Фортуната», и означает «неистощимый кошелек» (Fortunatus – сказочный персонаж).
2. Из средневековых басен взяты выражения «the whole bag of tricks» «весь арсенал уловок, хитростей» и «in borrowed plumes» означает «ворона в павлиньих перьях».

Пословицы и поговорки, связанные с различными преданиями:

1. «Have kissed the Blarney stone» означает «быть льстецом». Легенда гласит, что каждый, кто поцелует камень в замке Бларни в Ирландии, обладает даром лести.
2. «A reeping» употреблялось в отношении чересчур любопытного человека. Легенда о леди Годайве, жене графа Мерсии, рассказывает, что граф обложил жителей Ковентри невыносимым налогом. Когда леди Годайва встала, граф сказал, что отменит налог, если леди Годайва осмелится пройти обнаженной по городу в полдень. Чтобы не унижать ее, все жители города закрыли ставни своих домов. Единственным, кто подглядывал в щель, был портной Том, который вскоре был ослеплен.

Пословицы и поговорки, связанные с фактами из истории английского народа:

1. «As well be hanged (или hung) for a sheep as for a lamb» (or as a lamb), что дословно переводится как «если тебе суждено быть повешенным за овцу, то почему бы тебе заодно не украсть и ягненка». Эта пословица относится к старому английскому закону, согласно которому кража овец каралась повешением. [26].

Так же мы можем наблюдать частое использования слова «Dutch», имеющее негативный оттенок и восходящее к соперничеству и морским войнам между

Великобританией и Нидерландами в XVII веке.

2. «A Dutch bargain» обозначает «односторонне выгодную сделку».

3. «Dutch comfort» (or consolation) – «слабое утешение».

4. «A Dutch concert» – «кошачий концерт».

5. «Dutch courage» «храбрость во хмелю».

Пословицы и поговорки морского происхождения:

1. «A great ship asks deep waters» – «большому кораблю – большое плавание».

2. «Any port in a storm» – «в бурю любая гавань хороша», или же «в беде любой выход хорош».

3. «Between wind and water» означает «в наиболее уязвимое место» или же в буквальном переводе «ниже уровня воды», так как часть корпуса корабля, находящаяся ниже этой линии, наиболее уязвима.

4. «Trim one's sails to the wind» означает «держат нос по ветру», «знать, откуда ветер дует», в буквальном переводе «поставить паруса по ветру»).

5. «When one's ship comes home» обозначает «когда счастье ему/ей улыбнется», в буквальном переводе «когда корабль вернется в гавань».

Вторым, на наш взгляд, не менее важным источником пословиц и поговорок является Библия. Библия была переведена с иврита, и все мудрые высказывания, отражающие сознание и мировоззрение древнееврейского народа, нашли своё место в обиходном использовании в речи. Тем самым можно сказать, что пословицы и поговорки, основанные на библейском сюжете, являются полностью усвоенными заимствованиями.

Вот несколько примеров часто используемых библейских пословиц. Стоит также отметить, что библейские эквиваленты этих пословиц и поговорок также активно используются в русском языке.

1. «Can the leopard change his spots?» буквально переводится как «разве может леопард сменить свою пятнистую шкуру?» и русским эквивалентом является «горбатого могила исправит».

2. «Cast pearls before swine» аналог в русском языке – «метать бисер перед свиньями».

Если сравнить прежние и нынешние времена, то раньше Библия читалась намного чаще, так часто, что многие содержащиеся в ней изречения настолько прочно закрепились в сознании людей, что сегодня мало кто знает библейское происхождение некоторых пословиц и поговорок. Тем не менее, многие английские пословицы были целиком взяты из Священного Писания, например, такие как:

1. You cannot serve God and mammon.
2. The spirit is willing, but the flesh is weak.

Еще больше пословиц берут свое начало в Священном Писании, хотя некоторые слова были изменены:

1. Spare the rod and spoil the child.
2. You cannot make bricks without straw.

Фразеологические единицы библейского происхождения часто во многом отличаются от своих библейских прототипов. Мы рассмотрим основные типы таких расхождений:

1. Библейский прототип представляет собой свободную, а если быть точнее, изменчивую комбинацию слов, использующихся в буквальном смысле. Переинтерпретация приводит к появлению соответствующего фразеологизма.

Например: «Cast the first stone at somebody» в дословном переводе означает «первым бросить камень» и обозначает «первым осудить кого-либо». Происхождение этого фразеологизма отсылает нас к временам Иисуса, которого пытались искусить книжники и фарисеи, приведя к нему женщину, уличенную в прелюбодеянии, и якобы Иисус произнес следующее: «He that is without sin among you let him first cast a stone at her». Все дело в том, что в Иудее существовала казнь – побивать камнями, «wash one's hands» (of something), что в дословном переводе значит как «умывать руки», «снимать с себя ответственность за что-либо». Ритуальное

мытьё рук означало, что человек, моющий руки, ни в чем не участвует. Это выражение восходит к легенде о том, что Пилат, представляя Иисуса на казнь, умыл руки перед толпой. Выражение «умыть руки в невинности» – это аллюзия на легенду о Пилате.

2. Следующий вариант библейского прототипа становится фразеологизмом. Так, например, оборот «live on the fat of the land», означающий «жить в роскоши». Библейский прототип «eat the fat of the land» не нашел своего места в всеобщем употреблении в речи.

3. Отдельные библеизмы преобразовываются и их архаические формы отбрасываются, например: «not to let one's left hand know what one's right hand does» – «левая рука не ведаёт, что делает правая».

4. Некоторые выражения восходят к библейским историям, но не встречаются в Библии в своем изначальном виде.

Приведем несколько примеров:

1. «Forbidden fruit» – «запретный плод», или же «что-либо желанное, но недоступное». К этому же библейскому сюжету восходит пословица «Forbidden fruit is sweet» (or sweetest) – «запретный плод сладок»;

2. «A little bird told» (or whispered to) me дословно переводится как «сорока на хвосте принесла».

Следующим после Библии по количеству цитат, используемых в качестве пословиц и поговорок английского языка, выступает известный всем Вильям Шекспир. Только лишь по новейшим данным, число их равняется 105 [31]. Однако нельзя с уверенностью сказать, какие из пословиц, что приписываются его авторству, действительно принадлежат ему, а какие были переняты из устной традиции. Исследователи до сегодняшнего дня продолжают находить пословицы, созданные еще до времен Шекспира, которые позже фигурируют в его произведениях.

Многие из так называемых «шекспировских» пословиц в английском языке сохранили свою первоначальную форму, например:

Brevity is the soul of wit.

Другие являются лишь адаптацией его высказываний, например:

A rose by any other name would smell as sweet.

В современном английском языке в шекспиризмы могут вноситься те или иные изменения. Продемонстрируем несколько примеров: «The better part of valour is discretion» (King Henry IV) – «одно из украшений храбрости — скромность» существует в современном английском языке с измененным порядком слов: «Discretion is the better part of valour».

Еще один пример: «Fool somebody to the top of his bent» – «дурачить кого-либо», или же «оставлять кого-либо в дураках» выделился в самостоятельный фразеологизм «to the top of somebody's bent».

Безусловно, помимо Шекспира, были и многие другие писатели, внесшие не менее важный вклад в развитие английской идиоматики. Поскольку многие фразы являются народным творчеством, невозможно определить их создателей. Лишь для довольно ограниченного количества фраз удастся идентифицировать, кем именно они были введены в литературу. Некоторые же фразы не обязательно появились только потому, что были кем-то введены в литературу, ведь автор мог также использовать выражения, которые были распространены в то время. Особенно представляется трудным установить авторство в случае писателей, живших в далекие времена, например, таких как Чосер.

К пословицам и поговоркам, восходящих к эпохе Чосера, относятся несколько оборотов:

«He must (or should) have (or he needs) a long spoon that sups with the devil» – «связался с чертом, пеняй на себя» (The Canterbury Tales);

«Murder will out» – «шила в мешке не утаишь» (The Canterbury Tales);

«the remedy is worse than the disease» – «лекарство хуже болезни» (The Canterbury Tales).

Приведем еще также несколько примеров высказываний известных писателей:

1. «Marriage is a lottery» – «женитьба — это лотерея» (Бен Джонсон).
2. «Better to reign in hell than serve in heaven» – «лучше царствовать в аду, чем быть рабом в раю» (“Paradise Lost”, Джон Мильтон).
3. «Bite the hand that feeds you» – «укусить руку, которая кормит тебя» (Эдмунд Берк).
4. «Ignorance is bliss» – «чего не знаешь, за то не отвечаешь» (Томас Грей).
5. «Break a butterfly on the wheel» – «стрелять из пушки по воробьям» (Александр Поп).
6. «Fools rush in where angels fear to tread» – «дураки бросаются туда, куда ангелы боятся ступить» (или же «дуракам закон не писан») (Александр Поп).
7. «Rain cats and dogs» – «лить как из ведра» (Джонатан Свифт).

Стоит также упомянуть группу пословиц и поговорок, заимствованных из других языков. Опять же, трудной задачей является определить первоисточник. Если пословица, к примеру, изначально существовала на латинском, французском, испанском или других языках до того, как появилась в английском языке, нет никакой уверенности в том, что она не была заимствована из другого языка. Нельзя стопроцентно отрицать тот факт, что, возможно, что первоначально она была на английском языке, но так и не была записана.

Некоторое количество из заимствованных пословиц полностью ассимилировались в Англии, но многие из них нет. Нам не нужно много думать над тем, какая латинская пословица легла в основу «He gives twice who gives quickly», однако пословица “Through hardship to the stars” звучит как-то чужеродно и в меньшей степени похожа на пословицу, чем латинское «Per aspera ad astra». Большое число заимствованных пословиц осталось в оригинале. Среди них: «Noblesse oblige» (Благородство обязывает); «In vino veritas» (Истина в вине).

### 1.3 Грамматическая и стилистическая структуры английских пословиц и поговорок

Пословицы очень часто выражаются в форме сложноподчиненных предложений. В зависимости от контекста они могут функционировать как часть сложного предложения или как самостоятельное предложение. Некоторые английские пословицы довольно длинные, например: «a bird in the hand is worth two in the bush», но большинство пословиц представляют собой краткие, лаконичные высказывания. «Пословицы с буквальным значением всех компонентов, например: «all is well that ends well»; «better late than never» относятся к устойчивым образованиям фразеоматического характера» [17, с. 341]. В английском языке существует всего несколько пословиц такого рода, и большинство из них используются без прикрас в повседневной речи. Одной из характерных черт пословиц является однозначность, которая объясняется «высокой степенью обобщенности их значения и их не мобильностью в тексте» [17, с. 343].

С грамматической точки зрения пословицы делятся на повествовательные, повелительные и вопросительные предложения. Особенно часто пословицы могут встречаться в простых повествовательных предложениях. Подлежащее в таких предложениях чаще всего выражено существительным, которое может встречаться без определения, например: «a cat may look at a king» означает «смотреть ни на кого не возбраняется»; «money makes the mare go» – «с деньгами всего можно добиться», так и с различными определениями, в качестве которых могут выступать прилагательные, причастия, числительные и др., например:

«bad workman quarrels with his tools» «у плохого мастера всегда инструмент виноват»;

«a creaking door hangs long on its hinges» – «скрипучее дерево долго стоит»;

«a penny saved is a penny gained» – «пенни сбереженное – все равно, что

пенни заработанное»;

«a priest's pocket is not easily filled» – «поповский карман не наполнишь»;

«two dogs over one bone seldom agree» – «двум собакам одной кости не поделить».

Также довольно часто пословицы имеют форму простых отрицательных предложений. В качестве подлежащего в подобных пословицах выступают как местоимения, приведем такие примеры:

«you cannot flay the same ox twice» – «с одного вола двух шкур не дерут»;

«you cannot judge a tree by its bark» – «нельзя судить о дереве по коре»), так и существительные с определением «great barkers are no biters» – «не бойся собаки, которая лает»;

«hungry bellies have no ears» – «у голодного брюха нет уха»;

«a watched pot is long in boiling» (or a watched pot never boils) – «когда ждешь, время тянется медленно»;

«no man can serve two masters» – «никто не может служить двум господам») или без «plenty is no plague» – «каши маслом не испортишь».

Также стоит отдельно заметить, что в английском языке не существует пословиц, где встречался бы вопрос в отрицательной форме. Им характерно только наличие отрицательной формы «don't» и реже «can't». Приведем пример: «you can't eat your cake and have it/ you can't have your cake and eat it» – один пирог два раза не съешь»)[17, с. 344].

Иногда пословицы состоят из сложносочиненных предложений. В данной группе преобладают сложноподчиненные предложения. Предложения с союзами встречаются гораздо реже. Сложносочиненные предложения наблюдаются реже, приведем такой пример: «it never rains, but it pours» – беда одна не ходит, пришла беда – отворяй ворота). Также временами встречаются бессоюзные сложные предложения, например: «no cross, no crown» – несчастья бояться – счастья не видать; «out of sight, out of mind» – с глаз долой, из сердца вон) [17, с. 347] .

В сложноподчиненных предложениях следует выделить группы предложений, в которых относительное местоимение «that» является главным, а местоимение «he» – подлежащим. В таких пословицах придаточное предложение может следовать за главным, например: «he is lifeless, that is faultless» – «не родился еще человек, который никогда не ошибается»; «he jests at scars, that never felt a wound» – «над шрамами подсмеивается тот, кто никогда не был ранен» или стоять между подлежащим he и другими членами главного предложения, например: «he that dies, pays all debts» – «смерть все примиряет»; «he that lies down (or sleeps) with dogs must rise up with fleas» – «с собакой ляжешь, с блохами встанешь» («с кем поведешься, от того и наберешься»); «he that would eat the fruit must climb the tree as» – «без труда нет плода»).

Схожий с вышеописанным типом структуры возникает, когда прилагательное вводится относительным местоимением «who», причем второй тип встречается гораздо чаще, чем первый. Ниже нами приведены некоторые примеры.

1. «He laughs best who laughs last» – «лучше всего смеется тот, кто смеется последним».

2. «He who pays the piper calls the tune. He who pleased everybody died before he was born as» – «на всех не угодишь»;

Также во многих пословицах английского языка придаточное определительное, вводимое местоимением «who», стоит перед главным предложением, но никак не наоборот:

«who breaks, pays» – «сам заварил кашу, сам и расхлебывай»;

«who has never tasted bitter, knows not what is sweet» – «не отведав горького, не узнаешь и сладкого»;

«who keeps company with the wolf will learn to howl» – «с волками жить, по-волчьи выть» («с кем поведешься, от того и наберешься»).

В следующей условной группе состоят сложноподчиненные предложения с условным придаточным предложением, вводимым союзом «if» и предшествующим главному предложению, например: «If wishes were horses, beggars might (or would) ride» – «если бы да кабы, да во рту росли грибы»; «If you cannot bite, never show your teeth» – «не можешь укусить, так не показывай зубы».

В редких случаях условное придаточное предложение находится после главного:

«It is easy to swim if another holds up your chin» – «легко плавать, когда тебя поддерживают за подбородок». В пословицах также можно наблюдать сложноподчиненные предложения с временной оговоркой, представленной вводимыми союзом «when», например:

«When candles are out all cats are gray» – «ночью все кошки серы»; «When guns speak it is too late to argue» – «когда пушки заговорили, спорить уже поздно».

«When rogues (или thieves) fall out, honest men come by their own» – «когда у жуликов разлад, честные люди торжествуют».

«When the cat's away, the mice will play» – «без кота мышам раздолье».

В пределах отношения одновременности возможно также использование союза «while», например: «While the grass grows the horse (or steed) starves» – «пока солнце взойдет, роса очи выест».

Еще одним вариантом этой группы являются сложноподчиненные предложения, где придаточные вводятся местоимением «what», например:

«What is bred in the bone will not go out of the flesh» – «горбатого могила исправит».

«What is done by night appears by day» – «все тайное становится явным»; «шила в мешке не утаишь».

«What is got over the devil's back is spent under his belly» – «как нажито, так и прожито».

Отдельную группу составляют сложносочиненные предложения, в которых придаточное и главное предложение соединяются при помощи союзов «as» или «so», и имею так называемую причинно-следственную связь, например:

«As you sow, you shall mow» – «что посеешь, то и пожнешь»;  
«As the fool thinks, so the bell clinks» – «дурак думает, что все будет так, как ему хочется» или «дуракам закон не писан»; «As you brew, so must you drink» – «сам заварил кашу, сам и расхлебывай».

Помимо основных вышеупомянутых групп имеются отдельные пословицы различных структурных типов, например:

«A straw shows which way the wind blows» «соломинка показывает, куда ветер дует»;

«He dances well to whom fortune pipes» – «кому счастье служит, тот ни о чем не тужит»;

«We never know the value of water till the well is dry» – «мы не ценим воду, пока колодец не высох» (или же наш аналог «что имеем – не храним, потерявши – плачем»); «Whom God would ruin, he first deprives of reason» – «кого бог захочет погубить, у того он сначала отнимет разум»;

«Whom the god love die young» – «кого любят боги, тот рано умирает» и некоторые другие.

Отличающиеся максимальной лаконичностью пословицы составляют отдельную группу:

«A boney tongue, a heart of gall» – «на устах мед, а в сердце лед»;

«In for a penny, in for a pound; no cross, no crown» – «без труда нет плода», «несчастья бояться – счастья не видать»;

«Out of sight, out of mind» – «с глаз долой, из сердца вон»;

«Over shoes, over boots» – «семь бед – один ответ»;

«Well begun is half done» – «доброе начало полдела откачало».

В английском языке также нашли свое распространение рифмованные

пословицы, приведем такие примеры: «little pot is soon hot» – только спичку зажег – вскипел котелок; «birds of a feather flock together» – «рыбак рыбака видит издалека».

Что же касается поговорок, то они в английском языке представлены повествовательными, побудительными, восклицательными и вопросительными предложениями. Также как и пословицы, поговорки чаще всего бывают простыми утвердительными предложениями, например: «the coast is clear» – «путь свободен».

Кроме того в ряде поговорок местоимение «one's» or «somebody's» является первым компонентом, например: «one's/smb.'s days are numbered» – его (ее и т.д.) дни сочтены; «one's/smb.'s number is up» – «дело плохо»; вдобавок к этому некоторые из этих поговорок являются компаративными оборотами, к примеру: «one's/smb.'s bark is worse than his bite» – от него (от нее и т.д.) больше шума, чем вреда; «one's/smb.'s word is as good as his bond» – «на его (ее и т.д.) слово можно положиться». Единственным примером поговорки, являющейся сложноподчиненным предложением, который мы можем привести, является оборот «all is fish that comes to his net» – «он ничем не брезгует, он из всего извлекает пользу» [15, с. 357-358].

Так же, как и в случае пословиц, поговорки в структуре простого повествовательного предложения встречаются намного чаще, нежели простые отрицательные предложения. Среди поговорок невелико число побудительных предложений, например: «May your shadow never grow less!» – «Желаю вам здравствовать долгие годы!» Примером поговорки восклицательного предложения является «Woe betide you!» – «Будьте вы прокляты!». Что же касается вопросительных поговорок, то они чаще всего используются в разговорной речи в качестве самостоятельного предложения или в составе сложной синтаксической структуры, например: «What's the good word?» – «Что хорошего слышно?».

#### **1.4. Сходство и различия английских и русских пословиц и поговорок**

Литературные выражения составляют языковую основу народного и разговорного языка и особенно интересны тем, что содержат пословицы и поговорки, которые наиболее полно отражают жизнь людей. Будь то на русском или английском языке, пословицы являются выражением общей мудрости, правил жизни, практической философии и исторической памяти. Они также в основном касаются человека, его черт характера, поведения и взаимоотношений в семье, обществе и общине. Таким образом, можно выделить тематические группы пословиц, такие как любовь и дружба, честность, лень, мудрость и пословицы, отражающие жизнь людей, хотя точные границы между этими группами могут быть произвольными. Как и русские пословицы и поговорки, английские пословицы можно разделить на три категории в соответствии с характером их мотива.

К первой категории относятся пословицы и поговорки с яркими мотивами, общее значение которых не обязательно должно быть напрямую связано со значением составляющих слов, а только в переносном смысле (только аллегорическое или метафорическое значение):

«It is the foolish sheep that makes the wolf his confessor» – Глупа та овца, что исповедуется волку.

«A black hen lays a white egg» – Черная курица несет белое яйцо.

«Two dogs over one bone seldom agree» – Две собаки над одной костью редко договариваются.

«The fox may grow grey, but never good» – Лиса может сменить цвет своей шкуры на серый, но никогда не станет хорошей.

Вторая категория состоит из клише с прямым мотивом, общее значение которых напрямую связано со значением составляющих слов (не аллегорическое, метафорическое значение):

«Live and learn» – Век живи, век учись.

«Better untaught than ill taught» – лучше быть неученым, чем неправильно ученым;

«Many men, many mind» – сколько голов, столько и умов.

Третий класс – непоследовательный (может использоваться как в прямом, так и в переносном смысле):

«A person is known by the company he keeps» – Скажи, кто твой друг и я скажу, кто ты.

«A picture paints a thousand words» – Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать.

«All that glitter is not gold» – Не все золото, что блестит.

В английском языке, как и в русском, пословицы имеют нестандартные способы выражения и их трудно понять из пословиц, потому что они содержат слова, которые не имеют такого переносного значения в других контекстах, используемых в английском языке. Так, к примеру «Between devil and deep blue sea», что дословно переводится как «Между дьяволом и глубоким синим морем». Русский эквивалент данной пословицы «Между двух огней». В русском языке неделимый смысл этих пословиц может быть истолкован из составляющих их слов и описываемого ими смысла, для чего необходимо обратиться к первоисточникам.

Сравним же англоязычные пословицы и их эквиваленты в русском языке:

1. Семейные отношения:

«The family is a haven in a heartless world» – Семья это приют в бессердечном мире.

«Charity begins at home» – Благотворительность начинается дома.

«Blood is thicker than water» – Кровь крепче воды (Семейные отношения крепче, чем все остальные).

«The grass isn't greener on the 'other side, the grass isn't greener on your side. It's greener where you water it» - Трава не зеленее у других, трава не зеленее у тебя. Она зеленее там, где ты ее поливаешь.

«It is not flesh and blood but the heart which makes us fathers and sons» – Не плоть и кровь, но сердце делает нас отцами и сыновьями.

## 2. Верная и преданная любовь:

«Love in a cottage» – С милым рай и в шалаше.

«Love is blind, as well as hatred» – Любовь слепа.

«Love me, love my dog» – Любишь меня, люби и собаку мою.

«Love will creep where it may not go» – Для любви нет преград.

## 3. Социально-исторический опыт людей

«A nod's as good as a wink to a blind horse» – Как об стену горюх.

«As you sow so shall you mow» – Что посеешь, то и пожнёшь.

«Better late than never» – Лучше поздно, чем никогда.

«Curiosity killed the cat» – Любопытной Варваре на базаре нос оторвали

«Don't burn your bridges behind you» – Не плюй в колодец: пригодится воды напиться.

## 4. Повседневный и повседневный опыт людей:

«Beauty is only skin deep» – Не родись красивой, а родись счастливой.

«Don't worry, be happy» – Утро вечера мудренее

«Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise» – Кто рано встаёт, тому Бог подаёт.

«East or West, the home is best» – В гостях хорошо, а дома лучше.

«Haste makes waste» – Поспешишь – людей насмешишь.

«Home is where the heart is» – Хорошо там, где нас нет

## 5. Работа как основа жизни:

«No sweet without a sweat» – Ничего сладкого без пота.

«Nothing to be got without pains» – Ничего не достигнешь без боли.

«He that would eat the fruit must climb the tree» – Тот, кто хочет съесть фрукт, должен сначала залезть на дерево.

«He who would search for pearls must dive for them» – Тот, кто ищет жемчуг, должен нырять за ним.

«If a job is worth doing it is worth doing well» – Если работу стоит делать, то стоит делать её хорошо.

«If you can't be good, be careful» – Не можешь делать хорошо, делай тщательно.

«Self done is well done» – Хорошо делается то, что делается своими руками.

### **Выводы по главе 1**

Пословицы и поговорки являются древнейший жанр устного народного творчества и представляют собой самую настоящую кладезь для изучения исторических событий, быта, духовной культуры, мировоззрения народа и, конечно же, его менталитета. Именно в данных изречениях содержится вся мудрость народа, в своей краткой, понятной, а главное доступной для всеобщего понимания форме.

Обобщая все вышесказанное, мы можем сказать, что пословица представляет собой короткое, законченное по смыслу высказывание, чаще всего несущее в себе поучительный характер. Поговорка также является коротким изречением, но в отличие от пословицы, наоборот, не имеет назидательного смысла.

Среди первоисточников пословиц и поговорок английского языка мы можем выделить три основных: исконно английские, пословицы и поговорки, заимствованные из других языков, и также выражения, взятые из Библии, а также из других литературных источников, например, изречения поэтов и писателей.

Грамматически выделяют повествовательные, побудительные и вопросительные пословицы, поговорки же вдобавок к перечисленным категориям встречаются еще и восклицательные.

Что же касается проведенного нами анализа сходств и различий пословиц и поговорок в английском и русском языке, то мы можем сделать вывод, что в английском языке представлены достаточно много эквивалентных нашим фразеологическим выражениям, которые передают такой же смысл. В обоих языках они почти полностью посвящены человеку, чертам его характера, поведению и взаимоотношениям в семье, обществе и коллективе.

## **Глава 2. Практическое применение пословиц и поговорок на уроках английского языка**

### **2.1 Использование пословиц и поговорок для развития слухо- произносительных навыков**

Фонетика представляет собой раздел языкознания, изучающий языковую сторону языка, конкретно работу речевого аппарата, а также акустическую характеристику различных фонетических явлений и восприятие их носителями языка. Владение звуковым строем языка является обязательным условием общения в любой его форме [23, с. 338]. Правильно поставленное произношение, несомненно, играет важную роль для эффективного изучения любого иностранного языка. Учителю необходимо принимать во внимание, что при формировании произносительных навыков язык в первую очередь должен рассматриваться в качестве средства коммуникации. [18, с. 99]. Таким образом, формирование и последующее совершенствование произносительных навыков взаимосвязано с развитием всех речевых навыков. Для тренировки фонетических навыков рекомендуется использовать специальные образцы, узнаваемые детьми, что позволяет обеспечить большую эффективность обучения [4, с. 3].

К фонетическим навыкам относятся:

- а) артикуляция звуков;
- б) ударение в словах;
- в) интонация.

Овладение всеми вышеперечисленными элементами фонетики является необходимыми для постановки правильного произношения. Фонетические навыки на уроках иностранного языка формируются во время чтения и говорения. Требования, выдвигаемые учителем к освоению правильного иноязычного произношения, предполагают постоянное приближение умений ученика к правильному варианту. Важным является достижение следующих уровней:

1) фонематичность – это уровень фонетического оформления слов соответственно эталону, достаточный для разговора с другими людьми;

2) беглость представляет собой уровень сознательного использования навыков правильного произношения, который дает возможности ученикам общаться в правильном темпе [40, с. 249]. Необходимо также отдельно отметить, что даже при условии того, что на начальном этапе изучения иностранного языка учителю удалось заложить ученику основу хорошего произношения, без систематической работы над произношением на последующих среднем и старших этапах обучения в условиях неязыковой среды происходит быстрая утрата достигнутого уровня, и довольно быстро разрушаются порой с трудом сформированные произносительные навыки. Поэтому учителю очень важно организовать регулярную работу над произношением на всех этапах обучения иностранному языку, органично внедряя её в учебный процесс.

Одной из самых успешных форм вырабатывания и последующего совершенствования правильного произношения на иностранном языке становится работа с пословицами и поговорками. Их можно задействовать практически на любом этапе обучения. Они эффективны как во время обучения новому материалу, так и при практической отработке уже освоенных навыков, а также при обучении в форме диалогов и составлении монологических высказываний. Применение в речи данных фразеологических явлений не только помогает расширить кругозор учащихся и научиться красивому, а главное правильному произношению, но и играет существенную роль в поддержании мотивации к изучению иностранного языка.

Пословицы и поговорки представляют собой аутентичный материал. Это мини-тексты на изучаемом языке, взятые из оригинальных источников, характеризующиеся ситуативной уместностью и адекватностью используемых языковых средств и иллюстрирующие случаи аутентичного

словоупотребления. Кроме того, они довольно легко и быстро запоминаются учащимися.

Так, для отработки звуковой стороны речи вместо отдельных слов и словосочетаний, где содержится тот или иной, чаще всего вызывающий затруднения звук, особенно для русскоговорящих, учитель может предложить своим ученикам специально отобранные по фонетическому принципу поговорки и пословицы. Педагог может систематически применять пословицы и поговорки в начале урока в качестве фонетической зарядки. На начальном этапе обучения одной из важных задач перед учителем является поставить правильное произношение отдельных трудных согласных, и особенно уделить внимание тем, которые отсутствуют в русском языке. Затем в течение двух-трех уроков пословица или поговорка повторяется, учитель корректирует произношение звука.

Рассмотрим в виде таблицы примеры пословиц и поговорок на отдельно взятые звуки.

Таблица 2.1

| Звук     | Пример                                                                                                                  |
|----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Звук [w] | Where there is a will there is a way.<br><br>Watch which way the cat jumps.<br><br>Which way the wind blows.            |
| Звук [m] | So many men, so many minds.<br><br>To make a mountain out of a molehill.<br><br>One man's meat is another man's poison. |
| Звук [h] | To run with the hare, and hunt with the hounds.                                                                         |

|                            |                                                                                                                                                       |
|----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                            | Handsome is as handsome does.                                                                                                                         |
| Звук [b]                   | Don't burn your bridges behind you;<br>Business before pleasure.                                                                                      |
| Звук [ŋ]                   | The proof of the pudding is in the eating.<br>Strike while the iron is hot<br>Saying and doing are two things.                                        |
| Звук [θ], [ð]              | Wealth is nothing without health.                                                                                                                     |
| Звук [ɛ:]                  | First come, first served.<br>It is never too late to learn.<br>Murder will out.<br>To kill two birds with one stone.<br>No man can serve two masters. |
| Сочетание звуков [t] и [r] | Don't trouble until trouble troubles you.<br>Treat others as you want to be treated<br>yourself.                                                      |
| Звуки [i:]-[e]             | East or West home is best.                                                                                                                            |
| Звуки [e] [æ]              | Better late than never.                                                                                                                               |

Пословицы и поговорки не менее активно применяются и на среднем этапе обучения, когда их использование не только способствует поддержанию и дальнейшему совершенствованию произносительных навыков учащихся, но

и стимулирует речевую деятельность обучающихся, продолжая мотивировать на дальнейшее изучение иностранного языка.

Что же касается старшей ступени обучения, то на данном этапе обучения учащиеся активно увеличивают свой словарный запас, что порой приводит к ошибкам в артикуляции звуков. Опыт старших и уже опытных коллег показывает, что и в старших классах учащиеся не теряют интереса поработать над произношением, повторяя звуки, если они представлены в пословицах и поговорках. Разучивание их не представляет никаких трудностей, они запоминаются школьниками легко и непринужденно.

Также нам бы хотелось отдельно рассмотреть методику формирования фонетических навыков, предложенную Е.В. Солововой [32], где она предлагается алгоритм работы с пословицами и поговорками, включающий в себя следующие этапы:

1. Ознакомление с материалом. На данном этапе обучающимся предлагается ознакомиться с пословицами и поговорками, а учитель на своем примере наглядно демонстрирует образцы произношения.

2. Осмысление и работа над произношением. На этом этапе учитель вместе с учениками произносит трудные звуки сначала изолированно, затем слово с этим звуком, словосочетание, и полностью предложение.

3. Работа над содержанием. Значение пословицы или поговорки раскрывается при помощи комментариев учителя, перевода или поиска синонимов. Исходя из предложенного алгоритма, мы можем предложить следующую систему упражнений работы с пословицами и поговорками:

Упражнение 1. Прочитайте и переведите следующие пословицы.

Boys will be boys.

Ask me no questions, I'll tell you no lies.

It's never too late to learn.

Time will tell.

When the cat is away, the mice will play.

Упражнение 2. Прослушайте пословицы и поговорки и повторите за диктором.

Упражнение 3. Прочитайте и переведите, при необходимости используйте словарь.

1. People who live in glass houses should not throw stones.
2. Keep your friends close and your enemies closer.
3. You can't make an omelet without breaking a few eggs.
4. He was a man who never missed a chance of killing two birds.
5. One man's trash is another man's treasure.

Упражнение 4. Прочтите диалог и найдите в нем пословицу. Используя одну из пословиц, составьте свой собственный диалог или повторите этот.

Father: I say, John, what have you learnt at college?

Son: Oh, many things. I've studied Logic, too.

Father: Logic? What is that?

Son: Well, I can give you a demonstration, if you don't mind.

Father: That will be very good of you.

Son: How many chickens are there on that dish?

Father: Two.

Son: Well, I can prove there are three. This is one, isn't it?

Father: Yes.

Son: And this is two. Well, one and two make three, don't they? That's what logic is.

Father: Oh, you really have learnt things at college. Well, Mother, you have two parts of the chicken. I'll take the second, and John can have the third. How is that, John? As you make your bed, so you must lie on it.

Exercise 5. Используйте пословицы в своей собственной ситуации. Выражения в скобках помогут вам.

1. As you make your bed, so you must lie on it (to prepare lessons badly; to fail in examination; a sad face).

2. Out of sight, out of mind (to make friends with smb.; to see much of smb.; to promise to write letters; no wonder).

3. All is well that ends well (to be a stranger in; to go to see; to lose one's way; to take a bus; in the end; to be glad)

Exercise 6. Прочитайте и запишите пословицы на основе транскрипции.

1) [laɪk ə bəʊlt frɒm ðə blu:] – Like a bolt from the blue;

2) [taɪm wɪl təl] – Time will tell;

3) [wɛn ɪn rəʊm, duː æz ðə 'rəʊmənz] – When in Rome, do as the Romans;

4) [ɔ:l ɪz wɛl ðæt ɛndz wɛl] – All is well that ends well;

5) [bɜ:dz ɒv ə 'fɛðə flɒk tə'gɛðə] – Birds of a feather flock together.

Exercise 7. Обратная диктовка. В данном упражнении одному учащемуся необходимо озвучить начало пословицы, а второму дописать её конец, или же наоборот, озвучить лишь концовку, а дописать начало.

1. Don't make a\_\_\_\_\_of an anthill – Don't make a mountain of an\_\_\_\_\_ (Не делай из мухи слона);

2. Put your best\_\_\_\_\_forward – Put your best foot\_\_\_\_\_(Пытайся произвести наилучшее впечатление);

3. All is well\_\_\_\_\_ends well – All is well that\_\_\_\_\_well (Всё хорошо, что хорошо кончается);

4. When the fox\_, take care of your geese – When the fox preaches, take\_\_\_\_\_of your geese (Проливать крокодиловы слезы);

5. \_\_\_\_\_will tell – Time will\_\_\_\_\_ (Время покажет).

Подводя итог данному параграфу, мы можем сказать, что использование пословиц и поговорок на уроках английского языка способствует лучшему овладению предметом, расширяет знания о языке и особенностях его функционирования, воздействуя на артикуляцию, аутентичный материал способствует развитию каждого звука изолированно, а также в потоке речи.

## **2.2 Использование пословиц и поговорок при обучении грамматике**

Пословицы и поговорки также могут быть также использованы при обучении грамматике.

Коммуникативная методика предполагает обучение грамматике в функциональной и интерактивной форме. Другими словами это означает, что грамматические явления изучаются не как отдельно взятые «формы» и «структуры», а как средства выражения определенных мыслей, отношений, коммуникативных намерений.

Ученые, придерживающиеся прямых методов, занимают позиции имплицитного подхода в обучении грамматике, полагая, что многократное повторение одних и тех же фраз в надлежащих ситуациях вырабатывает, в конце концов, способность не делать грамматических ошибок в речи обучающихся. С одной стороны, пословицы и поговорки являются средством выражения мысли в уместной ситуации, выступая украшением речи говорящего, а с другой реализуют изучаемые грамматические формы или конструкции в речи, активно способствуя их автоматизации и активизации [13, с.51]. Так, к примеру, с помощью повелительного наклонения можно выразить просьбу, совет, предложения, пожелания, разрешения, запрещения, предостережения, которые заключаются в пословицах. Например:

Don't burn your bridges behind you.

Также представляется вполне возможным использование пословиц и поговорок при обучении неправильным глаголам английского языка. К примеру:

What is done can't be undone [16, с. 330].

Практика показывает, что процесс освоения степеней сравнения прилагательных не представляет особой сложности для обучающихся, если материал при этом предлагается по возможности в виде пословиц и поговорок. В пословицах и поговорках могут использоваться как сравнительная, так и превосходная степени сравнения. Работа при изучении данной темы может

происходить следующим образом: учитель может предложить своим ученикам пословицы или поговорки со сравнительной или превосходной степенью сравнения, которые они должны не только перевести, но и подобрать аналог на русском языке, если такое возможно, и найти явление, которое свойственно прилагательным в данных пословицах. Далее уже на основе ученики сами могут вывести правило об образовании той или иной степени сравнения. В качестве закрепления нового материала учитель может предложить учащимся рассказать, как они понимают смысл данной пословицы или поговорки. В таком случае происходит не только знакомство обучающихся с новым лексическим материалом и закрепление грамматических особенностей конкретного слова, но и тренировка речевых умений и навыков учащихся. В этом случае можно использовать следующие пословицы и поговорки:

The least said the soonest mended (см. табл. 2.2).

Некоторые пословицы и поговорки могут использоваться также при изучении такой темы, как модальные глаголы английского языка, например, «You can't eat your cake and have it»(см. табл.2.2). При этом пословицы и поговорки могут использоваться как на начальном этапе изучения модальных глаголов, так и на этапе повторения пройденного материала. Например: после изучения данной темы учитель может предложить учащимся ряд пословиц и поговорок, где вместо пропусков следует поставить подходящий изученный модальный глагол. Также отличной тренировкой может служить дальнейшее употребление модальных глаголов в устной и письменной речи, что в свою очередь, опять же, помогает обучающимся закрепить изученный грамматический материал, и потренировать свои навыки устной и письменной речи..

Не уходя далеко от темы глаголов, нужно упомянуть, что пословицы и поговорки могут быть использованы не только при изучении модальных глаголов, но для изучения тех или иных форм глаголов. Также они эффективны

в изучении обобщающих местоимений, исчисляемых и неисчисляемых существительных (Приложение 1).

Одной из важных тем является тема «Артикли», зачастую вызывающая сложности у обучающихся ввиду отсутствия аналогов в русском языке. некоторые сложности у детей, так как в русском языке нет аналогии артиклям. При изучении этой темы так же можно использовать пословицы и поговорки, например:

A wise man changes his mind, a fool never will (Приложение 2).

Приведем примеры в виде таблицы использования пословиц и поговорок для разных грамматических тем.

Таблица 2.2

| Тема                        | Пример                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Повелительное<br>наклонение | Don't throw out your dirty water before you get in fresh.<br><br>Never say die.<br><br>Do as you would be done by.<br><br>Don't teach your grandmother to suck eggs.<br><br>Do unto others as you would have them do unto you.<br><br>Don't bite the hand that feeds you.<br><br>Don't change horses in midstream.<br><br>Don't count your chickens before they are hatched.<br><br>Don't cross the bridge till you come to it.<br><br>Don't look a gift horse in the mouth. |

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                 | <p>Don't rock the boat.</p> <p>Don't try to walk before you can crawl.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p>Неправильные<br/>глаголы</p> | <p>One link broken, the whole chain is broken.</p> <p>If one claw is caught, the bird is lost.</p> <p>Ill gotten, ill spent.</p> <p>Rome wasn't built in a day.</p> <p>He who hesitates is lost.</p> <p>A man is known by his friends.</p> <p>A broken friendship may be soldered, but will never be sound.</p> <p>A burden of one's own choice is not felt.</p> <p>A danger foreseen is half avoided.</p> |
| <p>Степени<br/>сравнения</p>    | <p>Better late than never.</p> <p>The best fish swim in the bottom.</p> <p>Two heads are better than one.</p> <p>No longer pipe, no longer dance.</p> <p>He who laughs last laughs longest.</p> <p>Easier said than done.</p> <p>Cheapest is the dearest.</p> <p>An empty vessel gives greater sound than a full</p>                                                                                       |

|                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                              | <p>barrel.</p> <p>Actions speak louder than words.</p> <p>A father is worse than thief.</p> <p>The longest journey starts with single step.</p> <p>Laughter is the best medicine.</p> <p>A chain is no stronger than it weakest link.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>Модальные<br/>глаголы</p> | <p>Can</p> <p>Never put off till tomorrow what you can do today.</p> <p>When pigs can fly.</p> <p>You can't teach an old dog new tricks.</p> <p>You can't tell a book by looking at its cover.</p> <p>You can't make an omelette without breaking eggs.</p> <p>You can lead a horse to water, but you can't make it drink.</p> <p>May</p> <p>A bird may be known by its song.</p> <p>A fair face may hide a foul heart.</p> <p>A good marksman may miss.</p> <p>A man may look at a king.</p> <p>One false move may lose the game.</p> |

|                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                 | <p>Cloudy mornings may turn to clear evenings.</p> <p>The wolf may lose his teeth, but never his nature.</p> <p>Must</p> <p>As you make your bed, so you must lie on it.</p> <p>Into every life a little rain must fall.</p> <p>He that goes barefoot must not plant thorns.</p> <p>If the mountain won't come to Mohammed,<br/>Mohammed must go to the mountain.</p> <p>A child must first creep, then go.</p> <p>The best of friends must part.</p> <p>Needs must when the devil drives.</p> <p>As you make your bed, so you must lie on it.</p> |
| Артикль                                         | <p>An apple a day keeps a doctor away.</p> <p>A man can die but once.</p> <p>A friend in need is a friend indeed.</p> <p>The devil is not so black as he is painted.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Имя<br>существительное.<br>Множественное число. | <p>Too many cooks spoil the broth.</p> <p>Hunger breaks stone walls.</p> <p>Can the leopard change his spots?</p> <p>A cat in gloves catches no mice.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

|                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                               | <p>They don't bring coals in Newcastle.</p> <p>Men may meet but mountains never.</p> <p>If you run after two hares, you will catch neither.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p>Имя<br/>существительное.<br/>Множественное число.</p>      | <p>Little strokes fell great oaks.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>Имя<br/>существительное.<br/>Притяжательный<br/>падеж.</p> | <p>All the keys hang not at one man's girdle.</p> <p>Another man's soul is always dark.</p> <p>It's only child's play to what is on the way.</p> <p>To be tied to one's wife's apron-strings.</p> <p>One man's meat is another man's poison.</p> <p>I'm not my brother's keeper.</p> <p>The shoemaker's wife is the worst shod.</p> <p>Crows never pick crow's eye.</p> <p>You cannot make a silk purse out of a sow's ear.</p> |
| <p>Причастие I</p>                                            | <p>Let sleeping dogs lie.</p> <p>A drowning man catches at a straw.</p> <p>The tongue ever turns to the aching tooth.</p> <p>The pot calling kettle black.</p> <p>A rolling stone gathers no moss.</p>                                                                                                                                                                                                                          |

|              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|              | <p>No living man all things can.</p> <p>Land flowing with milk and honey.</p> <p>To cry stinking fish.</p> <p>Burning desire is worse than fire.</p> <p>All lay loads on the willing horse.</p>                                                                                                                                                                                |
| Причастие II | <p>A watched pot is long in boiling.</p> <p>Better one-eyed than stone-blind.</p> <p>Varnished tale can't be round.</p> <p>Well begun is half done.</p> <p>Once bitten, twice shy.</p> <p>A fault confessed is half redressed</p> <p>A thing well done is twice done.</p> <p>Threatened folk live long.</p> <p>Packed like sardines.</p> <p>A burnt child dreads the fire.</p> |
| Герундий     | <p>Life is not all clear sailing in calm waters.</p> <p>Seeing is believing.</p> <p>Between promising and performing, a man may marry his daughter.</p> <p>It's no use crying for the Moon.</p>                                                                                                                                                                                |

|                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                         | <p>There is no harm in trying.</p> <p>One cannot make an omelet without breaking eggs.</p> <p>Learning is the eye of mind.</p> <p>A clean hand wants no washing.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Условные<br>предложения | <p>If he finds a man idle, he'll set him to work.</p> <p>If I never see you again, it'll be too soon.</p> <p>If you agree to carry the calf, they'll make you to carry the cow.</p> <p>If my aunt had been a man, she'd have been my uncle.</p> <p>If ifs and ans were pots and pans, there'd be no trade for tinkers.</p> <p>If you dance, you must pay the fiddle.</p> <p>If youth but knew, if age but could.</p> <p>If you run after two hares, you will catch neither.</p> |
| Страдальный<br>залог    | <p>Nothing is lost for asking.</p> <p>Love is neither bought nor sold.</p> <p>An oak is not felled with one stroke.</p> <p>Rome was not built in a day.</p> <p>He who pleased everyone died before he was born.</p> <p>Nothing is secret, that shall not be made manifest.</p>                                                                                                                                                                                                  |

|                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                | <p>Success is never blamed.</p> <p>A fault confessed is half redressed.</p> <p>A thing well done is twice done.</p>                                                                                                                                                                                          |
| <p>Конструкция</p> <p>There is / there are</p> | <p>There is no place like home.</p> <p>There is no smoke without fire.</p> <p>There is no rose without a thorn.</p> <p>There are none so blind as those who won't see.</p> <p>There is no accounting for tastes.</p> <p>While there is life there is hope.</p> <p>Where there is a will, there is a way.</p> |
| <p>Простое</p> <p>настоящее</p>                | <p>Tastes differ.</p> <p>All is well that ends well.</p> <p>All is not gold that glitters.</p> <p>Bad news flies fast.</p> <p>Every bird likes his own nest.</p>                                                                                                                                             |
| <p>Простое</p> <p>прошедшее</p>                | <p>An eagle kissed a chicken till its last feather.</p> <p>Care killed the cat.</p>                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>Простое</p> <p>будущее</p>                  | <p>Speak of the devil and he will appear.</p> <p>If you run after two hares you will catch neither.</p>                                                                                                                                                                                                      |
| <p>Настоящее</p>                               | <p>As you have made your bed, so you must lie on it.</p>                                                                                                                                                                                                                                                     |

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| совершенное                     | <p>You look like a cat after it has eaten a canary.</p> <p>The mountain has brought forth a mouse.</p>                                                                                                                                                                                                                                              |
| Отглагольное<br>существительное | <p>As you have made your bed, so you must lie on it.</p> <p>You look like a cat after it has eaten a canary.</p> <p>The mountain has brought forth a mouse.</p> <p>A good beginning makes a good ending.</p> <p>A good beginning is half the battle.</p> <p>After dinner comes the reckoning.</p> <p>The proof of the pudding is in the eating.</p> |
| Предлоги                        | <p>In for a penny, in for a pound.</p> <p>A man can look at a king.</p> <p>Out of sight, out of mind.</p> <p>Might goes before right.</p>                                                                                                                                                                                                           |

Таким образом, подытоживая все вышесказанное, мы можем сделать вывод, что использование пословиц и поговорок является хорошим средством для изучения важных грамматических тем. При этом они выступают неким вспомогательным средством запоминания этих грамматических явлений, а дальнейшее использование пословиц и поговорок в устной или письменной речи приводит к тренировке не только грамматических особенностей, но и совершенствованию навыков устной и письменной речи, при этом, безусловно, значительно обогащая словарный запас учащихся.

### **2.3. Использование пословиц и поговорок при обучении лексике**

Изучение лексики английского языка с помощью пословиц и поговорок – еще один из способов улучшить словарные навыки. Пословицы и поговорки основываются на национальной лексике и открывают большие возможности для развития лексической компетентности учащихся. Они могут употребляться в упражнениях на развитие речи, в которых они используются в качестве стимула. Одну и ту же пословицу или поговорку можно интерпретировать по-разному [27, с.22].

Знание английских пословиц и поговорок не только существенно обогащает словарный запас учащихся, помогает им усвоить образный строй языка, но и развивает память, приобщая к народной мудрости. В некоторых образных предложениях, содержащих законченную мысль, обычно легче запоминаются новые слова [28, с.22].

Заучивание пословиц и поговорок на иностранном языке не только хорошо развивает память учащегося, но и позволяет научиться адекватно, отбирать лексические единицы и развивает эмоциональную выразительность речи.

При изучении отдельно взятых лексических тем пословицы и поговорки служат в качестве иллюстративного материала. При поиске эквивалентов в русском языке у обучающихся развиваются переводческие навыки и умения. К тому же, работа с пословицами и поговорками стимулирует интерес учащихся к работе со словарем.

Чем старше становится ребенок, тем заметнее у него увеличивается запас пословиц и поговорок, поэтому учитель может предлагать игровые приемы с ними. Мы приведем несколько примеров, которые можно эффективно использовать для развития лексических умений и навыков на своем уроке:

- 1) отгадайте пословицу по одному данному слову;
- 2) назовите пословицы, где встречается данное слово, например, "better";

- 3) прослушайте ситуации и подберите соответствующие им пословицы;
- 4) подберите пословицы, похожие по смыслу;
- 5) соотнесите пословицу и ее значение;
- 6) отгадайте пословицу по иллюстрациям;
- 7) закончите пословицу (дается либо ее начало, либо ее конец).

На старшей ступени обучения у учащихся возрастает жизненный опыт, а словарный запас позволяет им не просто воспроизвести из памяти готовую пословицу, но и выразить свое отношение к данному изречению [29,с.101].

Поэтому учитель может предложить подросткам такие задания:

- 1) дайте совет собеседнику, перефразируя пословицу;
- 2) придумайте рекламу с использованием пословицы;
- 3) проиллюстрируйте использование пословицы в какой-нибудь жизненной ситуации;
- 4) прокомментируйте смысл пословицы. (Приложение 3)

В случае если учитель активно применяет на своих уроках пословицы и поговорки, говоря детям записывать их в тетрадь или специально отведенный для этого словарь, то запас выученных фразеологизмов у учеников растет в геометрической прогрессии. Но чтобы в дальнейшем ученики не забывали выученные пословицы и поговорки, можно устроить специальный «праздник», посвятив им целое занятие. К этому уроку должны подготовиться все: дети повторяют все, что учили, а учитель составить интересную викторину [25, с.95]. Вот какие задания можно предложить детям:

- 1) ученикам предлагается из данных слов составить знакомую пословицу или поговорку;
- 2) учитель начинает произносить одну пословицу, дети хором завершают;
- 3) задание, которое называется «Салат из пословиц и поговорок». Учащимся даются попеременно слова из известных пословиц, и предлагается объединить их в группы, расположить в правильном порядке и дополнить недостающими

словами;

4) начало одной пословицы соединено с концом другой. Дети должны назвать обе пословицы правильно;

5) один из учащихся «играет» пословицу, используя мимику, жесты и просит других назвать пословицу, о которой идет речь.

Таким образом, мы можем сделать вывод, что пословицы и поговорки являются также хорошим средством для пополнения словарного запаса учащихся, лучшего запоминания отдельно взятых лексических единиц, развития наблюдательности, языковой и языковой догадки, чувства языка, развития переводческих навыков.

### **Выводы по главе 2**

Подводя итоги всему вышесказанному, мы можем еще раз отметить, что с методической точки зрения широкая функциональность пословиц и поговорок позволяет работать над произношением, улучшать свои ритмические и интонационные навыки, активировать и довести до автоматизма многие грамматические явления, обогатить словарный запас учащихся, помочь им овладеть структурой языка, почувствовать её эмоциональность и выразительность, развивать память и творческую инициативу. Работа с пословицами и поговорками является важным дидактическим, развивающим и мотивационным фактором, поскольку она расширяет общий кругозор изучающих иностранный язык, формирует их гуманитарную и языковую культуру, а также формирует региональную компетенцию.

## **Заключение**

На сегодняшний день использование пословиц и поговорок на уроках английского языка является одним из действенных приемов поддержания интереса к изучению иностранного языка, повышения инициативности и работоспособности обучающихся на уроках, так как они помогают ввести в урок элемент игры и состязания в процесс овладения языком.

Разнообразие пословиц и поговорок, коими очень богат английский язык, позволяет успешно применять их на всех ступенях обучения (младшей, средней, старшей) с разным уровнем языковой подготовки детей.

Применение пословиц и поговорок на уроках английского языка не только способствует лучшему овладению этим предметом, но и расширяет знания о языке в целом и особенностях его функционирования. Обучающиеся не только приобщаются к изучаемому языку через элементы народного творчества, но и ощущают сопричастность к другому народу и его истории, культуре и традициям.

В пословицах и поговорках кратко и образно выражена мудрость, знания и опыт англоговорящего народа. Данные фразеологические явления отличаются своей краткостью, лаконичностью, меткостью выражения мысли. Также они являются наглядным примером того, как можно кратко и четко излагать свои мысли, применяя на практике знание иностранного языка. И поскольку эти народные изречения универсальны, аналогичные или схожие пословицы и поговорки можно найти в разных странах с похожими культурными особенностями. Пословицы и поговорки довольно часто используются в разговоре, также часто встречаются как в устной, так и письменной форме, например, в книгах, баснях, стихах. Их использование не ограничено, и они могут применяться в самых разных контекстах.

В первой главе данной работе нами были в полной мере освещены понятия «пословица» и «поговорка», наглядно продемонстрирована разница между этими понятиями, также были описаны грамматические особенности

фразеологизмов в английском языке, приведены аналоги в русском, и рассмотрены сходства и различия пословиц и поговорок в английском и русском языках.

Во второй главе нашей работы нами было наглядно продемонстрировано, как на практике представляется возможным использование поговорок и пословиц на уроках английского языка для развития слухо-произносительных навыков, освоения грамматики и пополнения словарного запаса учащихся.

## Список литературы

1. Акулина Л.Н. Практическое владение иностранным языком – владение времени. – 2014. – № 1 (13). – С. 17-21.
2. Алексеева Т.Е. Дидактические возможности пословиц и афоризмов при обучении английскому языку в неязыковых вузах // Вестник современных исследований. – 2019. – № 2.1 (29). – С. 5-9.
3. Афанасьев, А.Н. Мифы древних славян./ А.Н. Афанасьев – М.: Изд-во «РИПОЛ Классик», 2014 – 290 с.
4. Белоусова А. К. Совершенствование обучения иностранному языку через сравнительный анализ образов пословиц и поговорок / А. К. Белоусова, Н. К. Еприцкая // Интеграция образования. – 2018. – Т. 22. – №. 4 (93). – С. 750765.
5. Бовшик А.С. Факторы успешного освоения практической фонетики английского языка // Высшее образование для XXI века: доклады и материалы XIII международной науч. конф. – М., 2016. – С. 3-7.
6. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. – М.: Изд-во "Академия", 2004 – с. 264.
7. Гез Н.И. Методика обучения иностранным языкам. М., 1976 – с. 336.
8. Даль В.И. Пословицы русского народа./ В.И. Даль – М.: Изд-во «Эксмо», Изд-во «ННН», 2003. – 616 с.
9. Деркач Н.В. Систематизация жанровых признаков английской пословицы / Н.В. Деркач // Научные записки. Сер. Филологические науки. – 2005. – № 81 (3).
10. Дубровская О. Г. Лингвокультурологический аспект сопоставительного исследования русских и английских пословиц. – Екатеринбург: Изд-во ун-та, 2000.

11. Еприцкая Н. К. Английские и русские поговорки в аспекте смысловой корреляции и различий в смысловой образности // Молодежный вестник ИрГТУ. – 2018. – Т. 8, № 1. – С. 178-181. URL: <http://mvestnik.istu.irk.ru/archive> (дата обращения: 01.03.2022).
12. Жигулёв А.М. Работа с пословицами и поговорками на уроке английского языка. – М., 2005. – 142 с.
13. Комаров А. С. Пословицы английского языка и их русские аналоги: учеб.пособие / А. С. Комаров. – М.: Изд-во «Флинта»: Наука, 2008. – 112 с.
14. Крюк В. Фразеология, образность и культура / В.Г. Крюк // Советская лексикография. Сборник статей. – М., 1998. –144 с.
15. Кузьмин С.С., Шадрин Н.Л. Русско-английский словарь пословиц и поговорок. – М., Изд-во «Русский язык», 1989 – с. 400.
16. Кузьмин, С. С. 200 «трудных» русских пословиц на английском языке / С.С. Кузьмин. – М.: Изд-во «Флинта»: Наука, 2007 – 24 с.
17. Кунин А. В. Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. 2-е изд., перераб. – М.: Изд-во «Высшая школа», Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. – 381 с.
18. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. М., Изд-во «Просвещение», 1984 – с. 945.
19. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В. Ку-нин. – М.: Международные отношения, 1986. – 267 с.
20. Лебедева Н.А. Формирование иноязычной коммуникативной компетенции студентов // Вестник пермского государственного гуманитарно-педагогического университета. Серия 1. – 2016. – № 2. – С. 97-103.
21. Львова Т.В., Гердо И.А. К вопросу об интенсивном профессионально-ориентированном обучении иностранным языкам // Лингвистика, лингводидактика, переводоведение: актуальные вопросы и перспективы исследования: сб. материалов Междунар. науч.-практ. конф.,

посвящ. 50-летию ЧГУ. – Чебоксары: Изд-во «Чуваш. ун-та», 2017. – С. 213-216.

22. Майка И. Р. Использование пословиц и поговорок в обучении английскому языку // Иностранные языки в школе. – 2013. – №9. – С. 54.

23. Мещерякова М.А. Литература в таблицах и схемах/ Домашний репетитор. – М.: Изд-во «Айрис», 2000. – 60 с.

24. Наумова О. В. Развитие методики преподавания иностранных языков: обзор основных направлений / О. В. Наумова //Лингвистика и методика преподавания иностранных языков. – 2014. – Т.6. – С. 153-190.

25. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. М.: Изд-во «Икар», 2009. – 448 с.

26. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – М.: Изд-во «Азбуковник», 1999. – 944 с.

27. Павлова Е.А. Пословицы и поговорки, как полифункциональное методическое средство в обучении иностранному языку// Первое сентября. – 2006. – № 15 – С. 21-23.

28. Палей, О.И. Работа с пословицами и поговорками на уроке английского языка в IX классе [Текст] / О.И.Палей. // Иностранные языки в школе. – 2000. – №1. – с. 40-42.

29. Померанцева Т.А. Использование поговорок и скороговорок на уроке немецкого языка Иностранные языки в школе. – 2001 – № 2 – С. 50-52.

30. Рейдаут, Р., Уиттинг, К. Толковый словарь английских пословиц [Электронный ресурс] / <http://www.library.ru>

31. Рыбникова М.А. Русские пословицы и поговорки. – М.: Изд-во «Академия Наук СССР», 1961 – с. 230.

32. Сафронова В. В. Социокультурный подход: основные социально-педагогические и методические положения // Иностранные языки в школе. – 2014. – №11. – С. 20.
33. Свиридова, Л. Ф. канд. Филол. наук Обогащение английской фразеологии шекспиризмами.[Текст]/ Л. Ф. Свиридова. Автореферат канд. дисс. – М., 1968. – с. 20.
34. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам. – М.: АСТ: Изд-во «Астрель», 2008. – 238 с.
35. Татарницева С.Н. Методическая компетенция учителя и ее формирование в процессе самостоятельной работы студентов: Автореф. дис... канд.пед.наук. – Тольятти, 2003. – 22 с.
36. Томахин, Г. Д. Культура англоязычных стран [Текст] / Г. Д. Томахин. – М., 1993. – с. 13.
37. Федеральный государственный образовательный стандарт основного общего образования: приказ Минобрнауки России от 17.12.2010 N 1897 // Национальная ассоциация развития образования и науки. – [Электронный ресурс] URL: <https://fgos.ru/> (дата обращения: 22.03.2021).
38. Фелицына В.П., Прохоров Ю.Е. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения. – М.: Изд-во «Русский язык», 1979. – 182 с.
39. Хутова Э. Р. Пословицы и поговорки с компонентом-фитонимом в английском и русском языках // Apriori. Сер.: Гуманитарные науки. – 2018. – № 3. – С. 1-6. URL: <http://www.apriori-journal.ru/journal-gumanitarnie-nauki/id/1764> (дата обращения: 03.05.2022).
40. Цветкова Т. К. Теоретические основы построения курса обучения английскому языку как языку межкультурного общения / Т. К. Цветкова // Актуальные проблемы межкультурной коммуникации: сб. статей МГЛУ. – М., 1998. – С. 170-180.

41. Шкода Н. Н. Использование пословиц и поговорок на занятиях английского языка / Н. Н. Шкода, Е. В. Дмитриева // Academia: Танец. Музыка. Театр. Образование. – 2018. – №. 2. – С. 83-91.

42. Merriam-Webster Online: Dictionary and Thesaurus. [Электронный ресурс]. Режим доступа: URL: <http://www.merriam webster.com/dictionary> (дата обращения 10.03.22)

43. Scrivener J. Learning Teaching: The Essential Guide to English Language Teaching. London, 2011. – 418 p.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Примеры упражнений для отработки форм глаголов, существительных и местоимений

**1) Put the verb's ending and you'll learn some interesting proverbs. Give the Russian equivalents for them.**

- a) A cat in gloves catch ... no mice.
- b) An early bird catch ... the worm.

**2) Is or Are?**

- a) Don't count your chickens before they ... hatched.
- b) Lost time ... never found again.
- c) A man ... known by the company he keeps,
- d) A man ... known by the books he reads,
- e) A man ... known by the things he needs,
- f) A man ... known by the dreams he dreams.
- g) The devil is not so black as he ... painted.
- h) Don't give salt or advice until you ... asked.
- i) A tree ... known by its fruit.

**3) Complete the proverbs and saying with the right word.**

- a) What is good for one man is bad for ... (other, another, the other).
- b) One hand washes ... (other, another, the other).
- c) "There are two tragedies in life; one is not to get your heart's desire, ... (other, another, the other) is to get it." (B. Shaw)
- d) One man's meat is ...(other, another, the other) man's poison.

**4) Translate the nouns from Russian into English, use the necessary verb and give the Russian equivalents for the following English proverbs.**

- a) A cat in ... (перчатки) catches no ... (мыши).
- b) When the cat is away, the ... (мыши) will play.
- c) Time is ...(деньги).
- d) The less ... (люди) think, the more they talk.
- e) Too (much, many) ... (знания) (makes, make) the head bald.
- f) ... (знания) (is, are) power.
- g) ... (одежда) (don't, doesn't) make a man.
- h) There is no bad weather, there (is, are) bad ... (одежда).
- i) No ... (новости) (is, are) good ... (новости).
- j) Don't give salt or ... (советы) until you are asked.
- k) A tree is known by its ... (фрукты).

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Пословицы и поговорки для темы «Артикль»

**Use the article where it is necessary. If you do it well you'll be able to learn some interesting English proverbs.**

- 1) Fortune favours ... brave.  
a) The; b) an; c) ...; d) a.  
a) ... apple... day keeps the doctor away.The-the;  
b) The-an;  
c) An-the;
- 2) The-a.... time is ... money  
a) A-the;  
b) The-a;  
c) A-a;
- 3) ...-.....love is blind.  
a) An; b) ...; c) the; d) a.  
a) ...art is long, ... life is short.The-the;  
b) An-a;  
c) A-the;
- 4) ...-.....honesty is ...best policy.  
a) An-a;  
b) ...-the;  
c) The- the;  
d) An-the.

**Suggest Russian proverb and saying for English ones.**

## ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Упражнения для развития монологических и диалогических навыков

1) Read and use proverbs instead of the italicized words.

1. Ann was with Mary during her illness and she helped her to get well.  
*She was a real friend to Mary.*
2. You want it both ways. *You're either for us or against us.* Which is it?
3. The Miller spoke so well about true friendship that Little Hans believed him. But when Little Hans needed help the Miller was not so quick, and many people understood that he *wasn't as good as he seemed to be.*
4. The men in Jack London's books live a difficult life, a life full of danger. In his stories about Alaska Jack London writes that a man who makes even the smallest mistakes will fall and die in the snow. But his characters are afraid of nothing, and they risk their lives in the struggle with nature. They know that *if they don't, they will lose everything they have hoped for.*

2) Look at the pictures and tell the story using this proverb. "A friend in need is a friend indeed".

